

Арабо-исламский терминологический словарь российского академического исламоведения (проект)

С.М. Прозоров

Институт восточных рукописей РАН

DOI: 10.17816/WMO46761

Структура предлагаемой публикации: *Вводная часть*, в которой рассматривается необходимость унификации понятийного аппарата российского академического исламоведения как шаг на пути к адекватному пониманию и переводу арабо-исламской лексики и повышению уровня профессиональных знаний об исламе; *два тематических раздела*, содержащие базы данных арабо-исламской лексики, подготовленные на основе проработки содержания оригинальных арабо-исламских источников и представленные в виде двух таблиц, в которых избранная лексика дана в арабской графике, транслитерации (в кириллице и латинине) и в переводе на русский язык.

Ключевые слова: академическое исламоведение, арабо-исламские источники, ислам, классификация исламских наук, суфизм, унификация понятийного аппарата.

Статья поступила в редакцию 22.06.2020.

Прозоров Станислав Михайлович, кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник, руководитель научного направления ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (s_prozorov@mail.ru).

© Прозоров С.М., 2020

Одна из хронических проблем и одновременно слабостей российского академического исламоведения — отсутствие унификации его понятийного аппарата, препятствующее повышению уровня профессиональных знаний об исламе в российском обществе. Более того, унификация понятийного аппарата академического исламоведения необходима и для адекватного понимания механизма функционирования ислама как идеологической системы. Отсутствие среди исламоведов единой системы, или алгоритма передачи на русский язык арабо-исламских терминов, понятий, имен, топонимов и т.д., причинами которого стали как объективные, так и субъективные факторы (подробнее об этом см.: Прозоров 2019: 18–33), предопределило неразбериху и полный разброд в этой области, особенно среди представителей гуманитарных наук, не владеющих базовыми знаниями об исламе (политологов, социологов, этнографов, культурологов, историков, религиоведов, философов), и журналистов, пишущих на

исламские темы. В этом же ряду стоит проблема перевода на русский язык названий и содержания сочинений на арабском, персидском и тюркском языках и цитат из них, надписей на культовых зданиях, могильных памятниках и т.д. Вольная манипуляция такими категориями мусульман, как салафиты, исламисты, фундаменталисты, экстремисты, ортодоксы, правоверные, истинные верующие и др., не дает адекватного представления об исламе и порождает конфронтацию в российском обществе. Отсюда следует одна из важнейших первостепенных задач академического исламоведения — унификация его понятийного аппарата, дающая читателям и слушателям возможность адекватного восприятия содержания письменных текстов и вещаний на темы ислама и способствующая профессиональной подготовке исламоведческих кадров в специализированных вузах и академических институтах.

Унификация понятийного аппарата академического исламоведения предполагает создание базы данных, уточняемой и пополняемой усилиями ученых-исламоведов, работающих с оригинальными арабо-исламскими источниками. Наиболее эффективным представляется формирование базы данных по традиционной классификации исламских наук (*ал-‘улум ал-исламийа*): коранические науки (*ал-‘улум ал-кур’анийа*), включая экзегетику (*‘илм ат-тафсир*), хадисоведение (*‘илм ал-хадис*), догматику (*‘илм ал-‘ака’ид*, *‘илм ал-калам*), правоведение (*‘илм ал-фикх*), мистицизм/суфизм (*‘илм ат-тасаввуф*).

В качестве «почина» создания базы данных по исламской лексике предлагаю материалы моих исследований оригинальных арабо-исламских источников, изданных и рукописных, прежде всего доксографического и полемического жанров III/IX — VI/XII вв., с которыми я, прямо или косвенно, работал на протяжении более 50 лет. Авторы этих сочинений отражали учения разных исламских, суннитских и шиитских, школ и общин: хариджитов, мурджиитов, му‘тазилитов, аш‘аритов, имамитов и других, — свидетельствующие о многообразии форм бытования и истолкования ислама (подробнее см.: Прозоров 2004: 90–109).

Предлагаемая база данных на начальном этапе подразделена на две части:

I. Догматика, экзегетика, хадисоведение, культ.

II. Исламский мистицизм, суфизм.

Сведение нескольких дисциплин в первую часть обусловлено общностью ее источниковедческой базы (доксография и полемика) и недостаточной подготовленностью накопленного материала к публикации по тематическим разделам. Среди проработанных мной источников этой части базы данных: *Фирак аш-ши‘а* («Шиитские секты») ал-Хасана ан-Наубахти (ум. в конце III / начале X в.)¹; *Макалат ал-исламийин* («Учения последователей ислама») Абу-л-Хасана ал-Аш‘ари (ум. в 324/936 г.)²; *ал-Фарк байна-л-фирак* («Различие между общинами») ‘Абд ал-Кахира ал-Багдади (ум. в 429/1037 г.)³; *Китаб ал-милал ва-н-нихал* («Книга о религиях и религиозно-философских учениях») Мухаммада аш-Шахрастани (ум. в 548/1153 г.)⁴; *ал-Китаб ал-*

¹ *Ал-Хасан ибн Муса ан-Наубахти. Шиитские секты* / Пер. с араб., исслед. и коммент. С.М. Прозорова. М.: Наука, ГРВЛ, 1973. 255 с.

² *Абу-л-Хасан ‘Али б. Исма‘ил ал-Аш‘ари. Макалат ал-исламийин ва-хтилафат ал-мусаллийин. Ат-Таб‘а ас-санийа. Висбаден, 1382/1963* (Прозоров 2004: 110–174).

³ *‘Абд ал-Кахир ал-Багдади. Ал-Фарк байна-л-фирак. Ал-Кахира: Изд. ‘Абд ал-Хамид, 1964* (Прозоров 2004: 174–216).

⁴ *Мухаммад ибн ‘Абд ал-Карим аш-Шахрастани. Книга о религиях и сектах (Китаб ал-милал ва-н-нихал). Часть I. Ислам* / Пер. с араб., введ. и коммент. С.М. Прозорова. М.: Наука, ГРВЛ, 1984. 270 с.

Аусат фи-л-макалат («Справедливейшая книга об учениях») ан-Наши'а ал-Акбара (ум. в 293/905 г.)⁵; *ат-Табсир фи-д-дин* («Вразумление относительно исламской религии») Абу-л-Музаффара ал-Исфара'ини (ум. в 471/1078 г.)⁶ (Прозоров 2004: 216–220); *Китаб ал-Интисар* («Одоление») Абу-л-Хусайна ал-Хайята (ум. в самом конце III / начале X в.)⁷ и т.д.

Что касается выделения исламского мистицизма/суфизма в автономный раздел, то оно обусловлено двумя факторами. Во-первых, суфизм оказался наиболее распространенной формой бытования и истолкования ислама во всем мусульманском мире, в том числе на территории бывшей Российской империи (Средняя/Центральная Азия, Северный Кавказ и Азербайджан, Башкортостан, Татарстан). Именно суфии, проповедовавшие более глубокое осмысление сущности ислама и одухотворившие его, вместе с *факихами*, знавшими традиции и обычаи своих соплеменников, способствовали сращиванию «нормативного» ислама с духовным субстратом исламизированных народов и укоренению его в сознании мусульман в целом, что привело к сложению региональных форм бытования ислама и к превращению его в «свою» религию (подробнее об этом см.: Прооров 2016: 134–138). При всем многообразии теоретического (доктринального) и практического суфизма многочисленные суфийские братства и школы объединяла интенсивная и целенаправленная разработка особой суфийской терминологии на основе исключительно лексики Корана. Это письменное наследие авторов-суфиев позволяет проследить эволюцию истолкования коранической лексики на протяжении веков.

База данных — понятийный аппарат суфизма во второй части Словаря содержит индивидуальную лексику оригинальных суфийских сочинений. В качестве объекта исследования выбрана арабская рукопись (объем 207 л.) сочинения под названием *Лавāми' анвār ал-кулūб фī джам' асрār ал-мухйибб ва-л-махбūб* («Блестки света сердец в собрании тайн влюбленного и Возлюбленного»). Его автор — *ал-Кадī ал-Имам* Абу-л-Ма'али 'Азизī б. 'Абд ал-Малик б. Мансур ал-Джили (ал-Гилани) по прозвищу Шайзала (ум. в 494/1101 г.), суфий-аскет (*захид*), *факих*-шафи'ит (последователь школы Абу Исхака аш-Ширази, ум. в 476/1083 г.), проповедник (*ва'из*), *мутакаллим*, знаток и собиратель арабской поэзии и повествований (*хикайат*), автор многочисленных сочинений (*масаниф*, *мусаннафат*) по наставлениям (проповедям, *ал-ва'з*), *ал-фикху*, основам веры (*усул ад-дин*). Родом из Гилана (отсюда его *нисба*), Шайзала поселился в Багдаде, заведовал судейством (*валийу-л-када'*) в квартале Баб ал-аздж, затем сменил верховного судью (*кадийу-л-кудат*) в Багдаде Абу Бакра аш-Шаами (Прозоров 2016: 137 и примеч. 4)⁸.

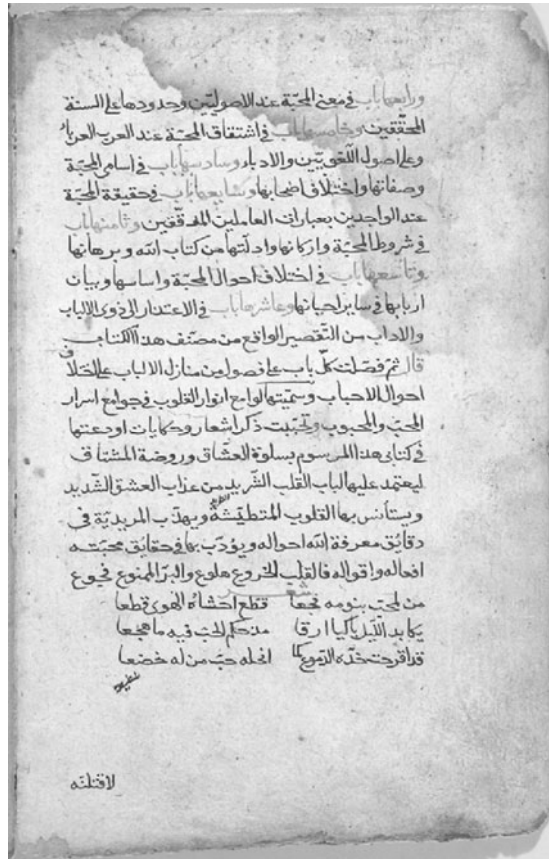
⁵ Маса'ил ал-имам ва-муктафат мин ал-Китаб ал-Аусат фи-л-макалат ли-н-Наши' ал-Акбар (ум. в 293 г.х.). Байрут, 1971 / Frühe mu'tazilitische Häresiographie. Zwei Werke des Nāši' al-Akbar (gest. 293 H.) herausgegeben und eingeleitet von Josef van Ess. Beirut, 1971.

⁶ *Абу-л-Музаффар ал-Исфара'ини*. *Ат-Табсир фи-д-дин ва-тамйиз ал-фирка ан-наджийа 'ан фи-рак ал-халикин*. Ал-Кахира, 1359/1940 (Прозоров 2004: 216–220).

⁷ *Абу-л-Хусайн 'Абд ар-Рахим б. Мухаммад ал-Хайят*. *Китаб ал-Интисар ва-радд 'ала Ибн ар-Раванди ал-мулхид* / Изд. А. Надер. Байрут, 1957 (Прозоров 2004: 100–101).

⁸ Рукопись переписана в селении Зирихгеран (Дагестан) в 954/1547 г. Ныне хранится в Отделе Востока Государственного Эрмитажа (Санкт-Петербург, Россия).

По материалам рукописи исследованы три важные темы теории и практики суфизма, нашедшие отражение соответственно в трех моих публикациях: Мистическая любовь к Богу (*ал-махабба*) как доминирующая идея суфийского Пути (*ат-Тарика*) // Ишрак: Ежегодник исламской философии. 2014. № 5. С. 249–267; Пророк Мухаммад в суфийской традиции как совершенное воплощение Мис-



Страница рукописи сочинения Шайзалы с его названием

Значение материалов «Послания» ‘Азизи Шайзалы, дополненных сведениями из других суфийских источников, определяется тем, что в них отражен опыт первых трех веков истории суфийского понимания и истолкования духа ислама — от кратких, афористических определений его основных установок до интуитивного, глубинного постижения его сокровенных истин.

Буду признателен исламоведам, работающим с оригинальными арабо-исламскими источниками и готовым принять участие в совершенствовании и реализации предлагаемого проекта.

тической любви к Богу // Письменные памятники Востока. 2009. № 2(11). С. 114–125. Английская версия: Prophet Muhammad in the Sufi Tradition as the Perfect Manifestation of Mystical Love of God // East and West: Common Spiritual Values, Scientific-Cultural Links / International Ibn Arabī Symposium Dedicated to 70th Birthday of Prof. Dr. Aida Imanguliyeva (9–11 October, 2009, Baku). Istanbul: Insan Publications, 2010. P. 559–576; Пророк Мухаммад в суфийской традиции как совершенное воплощение Мистической любви к Богу // Ишрак: Ежегодник исламской философии. 2013. № 4. С. 512–525; Духовные ценности суфиев в надписях на личных вещах // Письменные памятники Востока. 2014. № 1(20). С. 114–125 (см. также: Прозоров 2016: 134–138).

Подготовлено к публикации факсимиле рукописи сочинения Шайзалы: Исследование, текст, указатели (на араб. яз.).

I. Догматика, экзегетика, хадисоведение, культ

будущая жизнь, вечное жилище	ал-āхира / al-āhira	الآخرة
признание божественных атрибутов	ал-исбāt / al-iṣbāt	الإثبات
исна‘ашариты, двенадцатники, дюжинники (прозвание имамитов)	ал-иснā‘ашариййа / al-iṣnā‘aṣariyya	الإثناعشرية
письменное разрешение на дальнейшую передачу содержания книги	иджāза / iğāza	إجازة
достижение высшей ступени знания, дающее право выносить самостоятельные решения по богословско-правовым вопросам	ал-иджтихād / al-iğtihād	الاجتهاد
абсолютный <i>иджтихад</i>	ал-иджтихād ал-мутлақ / al-iğtihād al-muṭlaq	الاجتهاد المطلق
усердие в выработке правильного мнения	иджтихād ар-ра’й / iğtihād al-ra’y	اجتهاد الرأي
добродееание, одно из составляющих веры	ал-ихсāн / al-iḥsān	الإحسان
ахбариты, имамиты-«традиционалисты», опиравшиеся исключительно на предания со слов шиитских имамов	ахбārī, ал-ахбāриййа, ахбāриййун / aḥbārī, al-aḥbāriyya, aḥbāriyyūn	أخباري، الأخبارية، أخباريون
расхождения по богословско-правовым вопросам	ихтилāф, ихтилāфāt / iḥtilāf, iḥtilāfāt	اختلاف، اختلافات
расхождения по основам вероучения, ведущие к нарушению религиозного единства	ихтилāфāt фй-л-уṣūл / iḥtilāfāt fi-l-uṣūl	اختلافات في الأصول
расхождения по частным вопросам	ихтилāфāt фй-л-фурӯ ‘ / iḥtilāfāt fi-l-furū‘	اختلافات في الفروع
свободный выбор	ихтийāп / iḥtiyār	اختيار
чувственное познание	идрāk / idrāk	إدراك
призыв к молитве	азāн / aẓān	أذان
божественное волеизъявление	ал-ирāда / al-irāda	الإرادة
откладывание суждения	ал-ирджā’ / al-iṛğā’	الإرجاء
«столпы» исламского вероучения	аркāн ал-ислām / arkān al-islām	أركان الإسلام
пять «столпов» веры	ал-аркāн ал-ḥамса / al-arkān al-ḥamsa	الأركان الخمسة
основы, или принципы, веры	аркāн ад-дйн / arkān al-dīn	أركان الدين
основы исламского божественного закона	аркāн шарī‘ат ал-ислām / arkān šarī‘at al-islām	أركان شريعة الإسلام
обстоятельства ниспослания отдельных айатов и сур	асбāб ан-нузӯл / asbāb al-nuzūl	أسباب النزول
оговорка «если пожелает Аллах!»	ал-истиснā’ / al-istiṣnā’	الاستثناء
возможность человека действовать	ал-истиṭā’a / al-istiṭā’a	الاستطاعة
предание себя Аллаху, ислам	ал-ислām / al-islām	الإسلام

прекрасные имена Аллаха	ал-асмā' ал-хуснā / al-asmā' al-ḥusnā	الأسماء الحسنى
иснад, цепь передатчиков хадиса	иснād, асāнīд / isnād, asānīd	إسناد، أسانيد
аш'ариты, последователи одной из основ- ных школ спекулятивной теологии	ал-аш'ариййа / al-aš'ariyya	الأشعرية
«дуалисты»	аçḡāb ал-иснайн / aṣḡāb al-iṣnayn	أصحاب الإثنين
люди пристрастных суждений	аçḡāb ал-ахвā' / aṣḡāb al-ahwā'	أصحاب الأهواء
люди, вводящие недозволенные новшества	аçḡāb ал-бид'а / ал-бида' / aṣḡāb al-bid'a / al-bida'	أصحاب البدعة/البدع
верящие в переселение душ (метемпсихоз)	аçḡāb ат-танāсух / aṣḡāb al-tanāsulḡ	أصحاب التناسخ
сторонники предания, «традиционалисты»	аçḡāb ал-хадīс / aṣḡāb al-ḡadīṣ	أصحاب الحديث
последователи «правоверия», «правовер- ные»	аçḡāb ад-дйн ал-қавīm / aṣḡāb al-dīn al-qawīm	أصحاب الدين القويم
сторонники самостоятельного суждения	аçḡāb ар-ра'й / aṣḡāb al-ra'y	أصحاب الرأي
«заблудшие»	аçḡāb ад-далāl, / ад-далāла / aṣḡāb al-ḡalāl, al-ḡalāla	أصحاب الضلال / الضلالة
«натурфилософы»	аçḡāb ат-табā'и' / aṣḡāb al-ṡabā'i'	أصحاب الطبائع
«материалисты»	аçḡāb ал-хайūла / aṣḡāb al-hayūlā	أصحاب الحيولى
«корень», основа, принцип	ақл, уқўл / aql, uṣul	أصل، أصول
наилучшее, оптимальное решение Аллаха	ал-ақлāх / al-aṣḡlaḡ	الأصلح
«четыре источника» богословско-правовой школы джа'фаритов	ал-уқўл ал-арба'a / al-uṣul al-arba'a	الأصول الأربعة
пять основ (принципов, догматов) веро- учения	ал-уқўл ал-хамса / al-uṣul al-ḡamsa	الأصول الخمسة
основы веры	уқўл ад-дйн / uṣul al-dīn	أصول الدين
усулиты, имамиты-«рационалисты», признавшие разум одним из четырех источников вероучения и права	ал-уқўлиййа, уқўлиййўн / al-uṣulīyya, uṣulīyyūn	الأصولية، أصوليون
необходимость	идṡирāp / iḡṡirār	اضطرار
вера, убеждение	i'tiqād	اعتقاد
убеждение в сердце	и'тиқād би-л-қалб / i'tiqād bi-l-qalb	اعتقاد بالقلب
«Кадиритский символ веры»	ал-и'тиқād ал-қāдирī / al-i'tiqād al-qādirī	الاعتقاد القادريّ
повторный призыв к молитве	иқāма / iqāma	إقامة

словесное признание (веры)	ал- и-‘қрāр би-л-қаул / al-iqrār bi-l-qawl	الإقرار بالقول
словесное признание (веры)	ал-и-‘қрāр би-л-лисāн / al-iqrār bi-l-lisān	الإقرار باللسان
отклонение от истины	илхāд / ilhād	إلحاد
духовный руководитель, предстоятель на молитве, имам	имām, а’имма / imām, a’imma	إمام، أئمة
имамат, духовное руководство	имāма / imāma	إمامة
«умеренные» шииты-имамиты	ал-имāmиййа / al-imāmiyya	الإمامية
Божественное повеление	ал-амр / al-amr	الأمر
диктовка хадисов	ал-имлā’ / al-implā’	الإملاء
мусульманская община	ал-умма / al-umma	الأمة
совершенный человек	ал-инсāн ал-кāmил / al-insān al-kāmil	الإنسان الكامل
признающие божественные атрибуты	ахл ал-исбāt / ahl al-iṣbāt	أهل الإثبات
люди пристрастных суждений	ахл ал-ахвā’ / ahl al-ahwā’	أهل الأهواء
сторонники скрытого, сокровенного в религиозном законе	ахл ал-бāтин / ahl al-bāṭin	أهل الباطن
люди, вводящие недопустимые новшества	ахл ал-бид’а / ahl al-bid’a	أهل البدعة
семья дома Пророка	ахл ал-байт / ahl al-bayt	أهل البيت
сторонники телесности Бога	ахл ат-таджсīm / ahl al-taḡsīm	أهل التجسيم
сторонники сравнения, уподобления, «антропоморфисты»	ахл ат-ташбīх / ahl al-taṣbīḥ	أهل التشبيه
люди, отрицавшие божественные атри- буты	ахл ат-та’тīл / ahl al-ta’tīl	أهل التعطيل
приверженцы подражания (религиозному авторитету)	ахл ат-тақлīд / ahl al-taqlīd	أهل التقليد
сторонники переселения душ	ахл ат-танāсух / ahl al-tanāsuh	أهل التناسخ
приверженцы единобожия и божественной справедливости	ахл ат-тауҳīд ва л-‘адл / ahl al-tawhīd wa-l-‘adl	أهل التوحيد والعدل
приверженцы предания, «традиционали- сты»	ахл ал-ҳадīс / ahl al-ḥadīṣ	أهل الحديث
хашвиты, прозвание суннитов- «традиционалистов», проповедовавших антропоморфистские взгляды	ахл ал-ҳашв / ahl al-ḥaṣw	أهل لحشو
«люди истины и справедливости», самоназвание му’тазилитов	ахл ал-ҳаққ ва л-‘адл / ahl al-ḥaqq wa-l-‘adl	أهل الحق والعدل
обитатели этого мира; жители ал-Мадина	ахл ад-дāр / ahl al-dār	أهل الدار
иноверцы, находившиеся под покрови- тельством мусульманских властей	ахл аз-зимма / ahl al-ḡimma	أهل الذمة

уклонившиеся, сбившиеся с пути	ахл аз-зайг / ahl al-zayġ	أهل الزيغ
сунниты	ахл ас-сунна / ahl al-sunna	أهل السنة
«люди ас-сунны и согласия», сунниты	ахл ас-сунна ва-л-джама'а / ahl al-sunna wa-l-ġamā'a	أهل السنة والجماعة
приверженцы обязательной молитвы (мусульмане)	ахл ас-çалāt / ahl al-ṣalāt	أهل الصلاة
«заблудшие»	ахл ад-далāла / ahl al-ḍalāla	أهل الضلالة
сторонники внешнего, очевидного в религиозном законе	ахл аз-зāхир / ahl al-zāhir	أهل الظاهر
сторонники направления молитвы на Макку (мусульмане)	ахл ал-қибла / ahl al-qibla	أهل القبلة
кадариты, сторонники свободы воли человека	ахл ал-қадар / ahl al-qadar	أهل القدر
люди Писания (иудеи, христиане)	ахл ал-китāб / ahl al-kitāb	أهل الكتاب
теологи-схоласты	ахл ал-калām / ahl al-kalām	أهل الكلام
теологи-схоласты	ахл ан-назар / ahl al-naẓar	أهل النظر
вера	ал-йīmān / al-īmān	الإيمان
скрытое, сокровенное в религиозном законе	ал-бāṭин / al-bāṭin	الباطن
изменение божественного мнения	ал-бадā / al-badā	البدا
недопустимое новшество	бид'а, бида' / bid'a, bida'	بدعة، بدع
восстание, воскресение	ал-ба'с / al-ba's	البعث
эзотерическое (символично-аллегорическое) толкование Корана	ат-та'вйил / al-ta'wīl	التأويل
признание телесности Бога	ат-таджсīm / al-taġsīm	التجسيم
прославление Бога	ат-тасбйх / al-tasbīḥ	التسبيح
внешнее проявление приверженности ас-сунне	ат-тасаннун / al-tasannun	التسنن
уподобление Бога чему-либо, антропоморфизм	ат-ташбйх / al-tašbīḥ	التشبيه
признание истинным (Бога, его Писаний и пророков)	ат-ташдйқ / al-taṣḍīq	التصديق
внутреннее согласие, осознание сердцем	ат-ташдйқ би-л-джанāн / al-taṣḍīq bi-l-ġanān	التصديق بالجنان
внутреннее согласие, осознание сердцем истинности (Аллаха, его Писаний и пророков)	ат-ташдйқ би-л-қалб / al-taṣḍīq bi-l-qalb	التصديق بالقلب
словесное признание истинности (Бога, его Писаний и пророков)	ат-ташдйқ би-л-лисāн / al-taṣḍīq bi-l-lisān	التصديق باللسان
расположение хадисов по главам	ташнйф ал-ҳадйс / tašnīf al-ḥadīṣ	تصنيف الحديث

«оплакивание», религиозная мистерия у ши'итов-имамитов в память о «мученической» гибели ал-Хусайна	ат-та'зиййа / al-ta'ziyya	التعزية
непризнание божественных атрибутов	ат-та'тйіл / al-ta'ṭīl	التعطيل
та'лимиты, одно из прозваний ис-ма'илитов	ат-та'лйимиййа / al-ta'ḷimiyya	التعليمية
историко-филологическое толкование Корана	ат-тафсйр / al-tafsīr	التفسير
подражание, следование авторитету	ат-тақлйід / al-taqlīd	التقليد
благоразумное скрывание своей веры (у ши'итов)	ат-тақиййа / al-taqiyya	التقية
произнесение формулы «Аллах велик!»	ат-такбйр / al-takbīr	التكبير
признание неверующим	ат-такфйр / al-takfīr	التكفير
переселение душ, метемпсихоз	ат-танāсух / al-tanāsuḥ	التناسخ
танасухиты, сторонники переселения душ	ат-танāсухиййа / al-tanāsuḥiyya	التناسخية
Божественное Откровение	ат-танзйіл / al-tanzīl	التزويل
произнесение формулы единобожия	ат-тахлйіл / al-tahlīl	التهليل
вера в единство и единственность Бога, единобожие	ат-тауҳйід / al-tawḥīd	التوحيد
надежный, авторитетный передатчик хадисов	сиқа, сиқāt / ṣiqa, ṣiqāt	ثقة، ثقات
«дуализм», «дуалисты»	ас-санавиййа / al-ṣanawīyya	الثنوية
принуждение, детерминизм	ал-джабр / al-ğabr	الجبر
джабариты, сторонники абсолютного предопределения, детерминисты	ал-джабариййа / al-ğabariyya	الجبرية
тело	джисм / ġism	جسم
джисмиты, приверженцы телесности Бога	ал-джисмиййа / al-ğismiyya	الجسمية
джа'фариты, последователи джа'фаритского богословско-правового толка (мазхаба)	ал-джа'фариййа / al-ğa'fariyya	الجعفرية
единство, согласие; мусульманская община	ал-джамā'a / al-ğamā'a	الجماعة
джинны, духи, бесы	ал-джинн / al-ğinn	الجن
рай	ал-джанна / al-ğanna	الجنة
старание, приложение усилий на «пути Аллаха», война за веру	ал-джихād / al-ğihād	الجهاد
джахмиты, богословская школа	ал-джахмиййа / al-ğahmiyya	الجهمية
геенна огненная, ад	джаханнам / ġahannam	جهنم
сущность	джаухар / ġawhar	جوهر

знающий, помнящий наизусть Коран	ḫāfiz, ḫufḫāz / ḥāfiz, ḥuffāz	حافظ، حَفَظَ
«великое бедствие», День воскресения	ал-ḫāḳḳa / al-ḥāqqa	الحَقَّة
паломничество в Мекку в урочное время	ал-ḫаджж / al-ḥağğ	الحَجّ
доказательство присутствия Аллаха на земле в лице имамов из рода ‘Али	ал-ḫуджжа / al-ḥuğğa	الحُجَّة
хадис, предание о высказываниях и поступках Мухаммада	ḫadīs, aḫādīs / ḥadīs, aḥādīs	حديث، أحاديث
группа, партия единомышленников; шестидесятая часть Корана	ḫизб / hizb	حزب
«расчет» в Судный день	ал-ḫисāb / al-ḥisāb	الحساب
хашвиты, хашавиты – прозвание суннитов-«традиционалистов», проповедовавших антропоморфистские взгляды	ал-ḫашвиййа, ал-ḫашавиййа / al-ḥašwiyya, al-ḥašawiyya	لحشوية
адский огонь, ад	ал-ḫуṭама / al-ḥuṭama	الحُطمة
абсолютная истина, Бог	ал-ḫаḳḳ / al-ḥaqq	الحقّ
сокровенная, высшая истина	ал-ḫаḳīḳа, ал-ḫаḳā’иḳ / al-ḥaḳīqa, al-ḥaḳā’iq	الحقيقة، الحقائق
кружок (учеников)	ḫалқа / ḥalqa	حلقة
воплощение, вселение божественного духа, света, частицы	ал-ḫулӯл / al-ḥulūl	الخلول
хулулиты, проповедовавшие вселение божественного духа	ал-ḫулӯлиййа / al-ḥulūliyya	الخلولية
ханбалиты, одна из «канонических» богословско-правовых школ суннитов	ал-ḫанāбила / al-ḥanābila	الحنابلة
ханафиты, одна из «канонических» богословско-правовых школ суннитов	ал-ḫанафиййа / al-ḥanafīyya	الحنفية
ханиф, «истинный» единобожник	ḫанīф / ḥanīf	حنيف
ханифство, истинное единобожие	ал-ḫанīфиййа / al-ḥanīfiyya	الحنيفية
избранные, посвящённые (ши‘итские имамы, ши‘иты)	ал-ḫāḳḳa, ал-ḫawāḳḳ / al-ḥāḳḳa, al-ḥawāḳḳ	الخاصة، لخواصّ
последователь ши‘итского пути, ши‘итской доктрины	ḫāḳḳий ал-мазхаб / ḥāḳḳiy al-maḏhab	خاصّي المذهب
предание со слов ши‘итских имамов	ḫабар, aḫbār / ḥabar, aḥbār	خبر، أخبار
прочтение всего текста Корана за один раз	ḫатм ал-Қур’āн / ḥatm al-Qur’ān	تختم القرآن
«друг Аллаха» (Ибрāхīm/Авраам)	ал-ḫалīл / al-ḫalīl	الخليل
земная жизнь; ал-Мадина	ад-дār / al-dār	الدار
будущая, потусторонняя жизнь	ад-дār ал-уḫрā / al-dār al-uḥrā	الدار الأخرى
территория ислама	дār ал-ислām / dār al-islām	دار الإسلام

территория войны, немусульманские страны	dār al-ḥarb / dār al-ḥarb	دار الحرب
дополнительная, ненормативная молитва	ду‘ā’ / du‘ā’	دعاء
ближняя, мирская жизнь, мирские блага, утех	ад-дунйā / al-dunyā	الدنيا
«материалисты»	ад-дахриййа / al-dahriyya	الدهرية
пророческий «цикл откровения» (у исма‘илитов)	даур ал-кашф / dawr al-kašf	دور الكشف
религия, вера	дйн / dīn	دين
божественная сущность, субстанция	аз-зāt / al-ẓāt	الذات
грех	занб, зунӯб / ẓanb, ẓunūb	ذنب، ذنوب
рафидиты, общее (нарицательное) прозвание ши‘итов	ар-рāфида, ар-равāфид / al-rāfiḍa, al-rawāfiḍ	الرافضة، الروافض
личное мнение, суждение	ар-ра‘й / al-ra’y	الرأي
лицезрение Аллаха (при воскресении)	ар-ру‘йа / al-ru’yā	الرؤية
благочестивый; божественный	раббāний / rabbāniy	ربانيّ
господство; божественность	рубӯбиййа / rubūbiyya	ربوبية
люди религии, духовенство	риджāl ад-дйн / riḡāl al-dīn	رجال الدين
возвращение после смерти, «воскресение»	ар-радж‘а / al-rağ‘a	الرجعة
божественная милость, милосердие	ар-раḥма / al-raḥma	الرحمة
отступничество, отпадение племён от ислама после смерти Мухаммада	ар-ридда / al-ridda	الردة
праведный путь, истинное вероучение	ар-рашād / al-rašād	الرشاد
Богоугодный (из рода Мухаммада)	ар-ридā / al-riḍā	الرضا
поясной поклон, коленопреклонение	рак‘а, рака‘āt / rak‘a, raka‘āt	ركعة، ركعات
«столп» (исламского вероучения)	рукн, аркāн / rukn, arkān	ركن، أركان
«столп», опора веры	рукн ад-дйн / rukn al-dīn	ركن الدين
дух святости	рӯҳ ал-қудус / rūḥ al-quḍus	روح القدس
духовное лицо	руҳāний / rūḥāniy	روحانيّ
последователь немонотеистической религии, не верующий в единого Аллаха	зиндйқ, занāдиқа, зан-дақа / zindīq, zanādiqa, zandaqa,	زنديق، زنادقة، زندقة
посещение могилы святого, паломничество к святым местам	зийāра / ziyāra	زيارة
уклонение от истины	зайғ / zayğ	زيغ
смертный час, День воскресения	ас-сā‘а / al-sā‘a	الساعة
час сбора, День воскресения	сā‘ат ал-ḥашр / sā‘at al-ḥašr	ساعة الحشر
«семеричники», одно из прозваний ши‘итов-исма‘илитов	ас-саб‘иййа / al-sab‘iyya	السبعية

молитвенный коврик	сadjжāда / saġġāda	سجادة
посланник (посредник между «скрытым» имамом и его паствой)	сафйр, суфарā' / safīr, sufārā'	سفیر، سفراء
преисподняя, ад	сақару / saqaru	سقر
(благочестивые) предки, предшественники	ас-салаф / al-salaf	السلف
благочестивые, праведные предки	ас-салаф ас-çāлихūн / al-salaf al-ṣāliḥūn	السلف الصالحون
сунна, высказывания, поступки, образ жизни Мухаммада	ас-сунна / al-sunna	السنة
ночное бодрствование, бдение	сахар ал-лайл / sahar al-layl	سهر الليل
сура, глава Корана	ас-сўра / al-sūra	السورة
саййид, почётный титул потомков Мухаммада	ас-саййид, ас-çādāt / al-sayyid, al-sādāt	السيد، السادات
шафи'иты, последователи одной из «канонических» богословско-правовых школ	аш-шāфи'ийа / al-ṣāfi'iyā	الشافعية
шурат, одно из прозваний хариджитов	аш-шурāt / al-ṣurāt	الشرأة
шари'ат, исламский божественный закон	аш-шар', аш-шарй'a / al-ṣar', al-ṣarī'a	الشرع، الشريعة
заступничество, одно из представлений мусульман о воскресении	аш-шāфā'a / al-ṣafā'a	الشفاعة
«сомневающиеся», прозвание одной из мурджиитских школ суннитов-«традиционалистов»	аш-шуккāk / al-ṣukkāk	الشكاك
исламский символ веры, произнесение формулы «Нет никакого божества, кроме Аллаха, и Мухаммад – посланник Аллаха!»	аш-шāхāда / al-ṣahāda	الشهادة
мученик, павший за веру	шāхīд, шухадā' / ṣahīd, ṣuhadā'	شهيد، شهداء
Совет (выборщиков)	шўрā / ṣūrā	شورى
шайх, наставник, учитель	шайх, шуйўх, машāйих / ṣayḥ, ṣuyūḥ, maṣāyih	شيخ، شيوخ، مشايخ
ши'иты, общее название различных группировок и общин, признавших 'Али и его потомков единственно законными наследниками и духовными преемниками пророка Мухаммада	аш-шй'a / al-ṣī'a	الشيعة
верховный повелитель, одно из определений «скрытого» имама	çāхиб ал-амр / ṣāḥib al-amr	صاحب الأمر
владыка эпохи, одно из определений «скрытого» имама	çāхиб аз-замāн / ṣāḥib al-zamān	صاحب الزمان
обладатель меча-символа власти (ши'итский Мессия ал-Ка'им)	çāхиб ас-сайф / ṣāḥib al-sayf	صاحب السيف
благочестивый, праведный	çāлих / ṣāliḥ	صالح

«безмолвный» имам, разъясняющий религиозные истины избранным	aç-çāmit / al-šāmit	الصامت
сподвижники Мухаммада	aç-çaḡāba / al-šaḡāba	الصحابة
садака, милостыня	aç-çadaqa / al-šadaqa	الصدقة
прямой путь	aç-çirāt al-mustaqīm / al-širāt al-mustaqīm	الضراط المستقيم
атрибуты Аллаха, божественные атрибуты	çifāt Allah, aç-çifāt / šifāt Allah, al-šifāt	صفات الله، الصفات
сущностные, субстанциональные атрибуты Бога	çifāt az-zāt / šifāt al-zāt	صفات الذات
атрибуты господства, божественности	çifāt ar-ruḡbiyya / šifāt al-ruḡbiyya	صفات الربوبية
атрибуты духовности	çifāt ar-ruḡhaniyya / šifāt al-ruḡhaniyya	صفات الروحانية
атрибуты богослужения, подвижничества	çifāt al-‘ubūdiyya / šifāt al-‘ubūdiyya	صفات العبودية
атрибуты действия	çifāt al-fi‘l / šifāt al-fi‘l	صفات الفعل
атрибуты душевности	çifāt an-naḡsāniyya / šifāt al-naḡsāniyya	صفات النفسانية
малый грех	aç-çaḡīra, aç-çaḡā‘ir / al-šaḡīra, al-šaḡā‘ir	الصغيرة، الصغائر
обязательная (нормативная) пятикратная молитва	aç-çalāt, aç-çalawāt / al-šalāt, al-šalawāt	الصلاة، الصلوات
праведность, благочестие	çalāḡ / šalāḡ	صلاح
организованная группа людей, категория, община	çinḡf, aḡnāḡ, çunūḡf / šinḡf, aḡnāḡ, šunūḡf	صنف، أصناف، صنف
идол	çanam, aḡnām / šanam, aḡnām	صنم، أصنام
пост в месяц рамадан	aç-çaum / al-šawm	الصوم
заблуждение	dalāl, dalāla, dalālāt / ḡalāl, ḡalāla, ḡalālāt	ضلال، ضلالة، ضلالات
организованная группа людей, община	ṡā‘ifa, ṡawa‘if / ṡā‘ifa, ṡawā‘if	طائفة، طوائف
действие повиновения	aṡ-ṡā‘a, aṡ-ṡā‘āt / al-ṡā‘a, al-ṡā‘āt	الطاعة، الطاعات
совершение омовения	aṡ-ṡaḡra / al-ṡaḡra	الطهارة
ритуальный обход ал-Ка‘бы	aṡ-ṡawāḡ / al-ṡawāḡ	الطواف
внешнее, очевидное в религиозном законе	aḡ-zāḡir / al-zāḡir	الظاهر
проявление (манифестация) божества и божественной силы в человеке	aḡ-zuḡr / al-zuḡr	الظهور
поклоняющийся Аллаху, подвижник	‘ābid, ‘ubbād, ‘abada / ‘ābid, ‘ubbād, ‘abada	عابد، عبّاد، عبادة

сведущий в религиозных науках, учёный	‘ālim, ‘уламā’ / ‘ālim, ulamā’	عالم، علماء
сунниты	ал-‘āмма, ал-‘āвамм / al-‘āmma, al-‘awāmm	العامّة، العوامّ
последователь суннитского пути, суннитской доктрины	‘āммий ал-мазхаб / ‘āmmiy al-maḏhab	عامّي المذهب
богослужение, подвижничество	ал-‘ибāда, ал-‘ибādāt / al-‘ibāda, al-‘ibādāt	العبادة، العبادات
идолопоклонники	‘абадат ал-аṣнāм / ‘abadat al-aṣnām	عبدة الأصنام
идолопоклонники	‘абадат ал-ауṣāн / ‘abadat al-awṣān	عبدة الأوثان
божественная справедливость	ал-‘адл / al-‘adl	العدل
мучение в могиле	‘азāб ал-қабр / ‘aḏāb al-qabr	عذاب القبر
акциденция	‘арад, а‘рāд / ‘araḍ, a‘rāḍ	عرض، أعراض
ослушание, неповиновение	‘иṣйāн / ‘iṣyān	عصيان
мировой разум	‘ақл ал-кулл / ‘aql al-kull	عقل الكلّ
символ веры	ал-‘ақйда, ал-‘ақā’ид / al-‘aqīda, al-‘aqā’id	العقيدة، العقائد
религиозное знание, наука	ал-‘илм / al-‘ilm	العلم
богословие	ал-‘илм ал-илахй / al-‘ilm al-ilahī	العلم الإلهي
наука о сокровенном в религиозном законе	‘илм ал-бāтин / ‘ilm al-bāṭin	علم الباطن
символично-аллегорическое толкование Корана (экзегетика)	‘илм ат-та’вйл / ‘ilm al-ta’wīl	علم التأويل
историко-филологическое толкование Корана (экзегетика)	‘илм ат-тафсйр / ‘ilm al-tafsīr	علم التفسير
наука о предании (хадисоведение)	‘илм ал-ҳадйс / ‘ilm al-ḥadīṣ	علم الحديث
эзотерика	‘илм-ҳақйқа / ‘ilm al-ḥaqīqa	علم الحقيقة
наука о передатчиках хадисов	‘илм ар-ридждāl / ‘ilm al-riḡāl	علم الرجال
наука о религиозном законе (шари‘ате)	‘илм аш-шарй‘а / ‘ilm al-ṣarī‘a	علم الشريعة
наука о внешнем, очевидном в религиозном законе	‘илм аз-зāхир / ‘ilm al-zāhīr	علم الظاهر
догматическое богословие, догматика	‘илм ал-‘акā’ид / ‘ilm al-‘aqā’id	علم العقائد
схоластическая (спекулятивная) теология	‘илм ал-калām / ‘ilm al-kalām	علم الكلام
божественные науки, богословие	ал-‘улūм ал-илахиййа / al-‘ulūm al-ilahiyya	العلوم الإلهية

«внезапно постигающее (бедствие, всеобщее наказание)», День воскресения	ал-ġāšīya / al-ġāšiya	الغاشية
нечестивый, нарушитель божественного закона	fāsiq / fāsiq	فاسق
организованная группа людей, община	fīrqa, fīraq / fīrqa, fīraq	فرقة، فرق
община спасущихся	ал-фирқа ан-нāджиййа / al-fīrqa al-nāġīyya	الفرقة الناجية
община погибнувших	ал-фирқа ан-хāлика / al-fīrqa al-hālika	الفرقة الهالكة
религиозные предписания, обязанности	ал-фарйда, ал-фарā'ид / al-farīda, al-farā'īd	الفريضة، الفرائض
сторонники предания	фарйқ ал-ḡадйс / farīq al-ḡadīs	فريق الحديث
сторонники самостоятельного мнения, суждения	фарйқ ар-ра'й / farīq al-ra'y	فريق الرأي
ши'итский Мессия, ожидаемый потомок «семьи Пророка»	ал-қа'им / al-qā'im	القائم
исполнитель повелений Аллаха, одна из характеристик ши'итского Мессии	ал-қā'им би-амр Аллах / al-qā'm bi-amr Allah	القائم بأمر الله
поражающая катастрофа, бедствие, несчастье; Судный день	qāri'a / qārī'a	قارعة
направление молитвы на ал-Ка'бу (Макку)	ал-қибла / al-qibla	القبلة
божественное предопределение	ал-қадар / al-qadar	القدر
божественная сила, мощь, способность	ал-қудра / al-qudra	القدرة
кадариты, сторонники учения о свободе человека в выборе своих действий	ал-қадариййа / al-qadariyya	القدرية
карматы, одна из ветвей исма'илитов	ал-қарāмиṭа / al-qarāmiṭa	القرامطة
божественное решение, приговор	ал-қадā' / al-qaḏā'	القضاء
«полюс», титул высшего авторитета в иерархии ши'итов и суфиев	ал-қутб / al-quṭb	القطب
«полюс бытия», ши'итский Мессия, повластный и абсолютно непогрешимый устроитель мира	қутб ал-вуджūd / quṭb al-wuġūd	قطب الوجود
восстание, воскресение	ал-қийāма / al-qiyāma	القيامة
не верующий в единого Аллаха	kāfir, kuḡfār / kāfir, kuḡfār	كافر، كُفَّار
тяжкий грех	ал-кабйра, ал-кабā'ир / al-kabīra, al-kabā'ir	الكبيرة، الكبائر
Писание	ал-китāб / al-kitāb	الكتاب
скрывание, утаивание	китмān / kitmān	كتمان
приобретение (человеком своих поступков)	ал-касб / al-kasb	الكسب
неверие в единого Аллаха	куфр / kufr	كُفْر
божественное слово; калам, схоластическая теология	ал-калām / al-kalām	الكلام

основополагающие вопросы богословия	ал-калām фи-л-джалил / al-kalām fī-l-ğalīl	الكلام في الجليل
тонкости, частные вопросы богословия	ал-калām фи-д-дақйқ / al-kalām fī-l-daқīq	الكلام في الدقيق
божественная милость	ал-лутф / al-luṭf	اللطف
небесная скрижаль	ал-лауҳ ал-маҳфӯз / al-lawḥ al-maḥfūz	اللوح المحفوظ
отступники, одно из прозваний хариджитов	ал-мāриқӯн / al-māriqūn	المارقون
манихеи	ал-мāнавиййа / al-mānawīyya	المانوية
призывающий на молитву	му’аззин / mu’aẓẓin	مؤذن
верующий	му’мин / mu’mīn	مؤمن
«одетые в белое», анти’аббасидское движение в Иране и Мавараннахре	ал-мубаййида / al-mubayyiḍa	المبيضّة
теолог-схоласт	мутакаллим / mutakallim	متكلم
текст, содержательная часть хадиса	матн / matn	متن
признающие божественные атрибуты	ал-мусбита / al-muṣbita	المشبّطة
сторонники абсолютного предопределения, детерминисты	ал-муджбира / al-muğbira	الْمُجْبِرَة
высший духовный авторитет	муджтахид / muğtahid	مجتهد
«отелесители»-«антропоморфисты», представлявшие Бога в телесном виде	ал-муджассима / al-muğassima	الْجَسَمَة
собрание, семинар	маджлис, маджāлис / mağlis, mağālis	مجلس، مجالس
собрание (семинар) по диктовке хадисов	маджлис ал-имлә’ / mağlis al-implā’	مجلس الإملاء
собрание по изучению хадисов	маджлис ат-тахдйс / mağlis al-taḥdīs	مجلس التحديث
собрание (семинар) по догматическому толкованию	маджлис ат-тадрйс / mağlis al-tadrīs	مجلس التدريس
собрание (семинар) по догматическому толкованию и произнесению речей	маджлис ат-тадрйс ва-л-илқā’ / mağlis al-tadrīs wa-l-ilqā’	مجلس التدريس والإلقاء
семинар-диспут по схоластической теологии	маджлис ан-назар ли-л-калām / mağlis al-naẓar li-l-kalām	مجلس النظر للكلام
впервые созданное	муҳдас / muḥdaṣ	مُحَدَّث
мухаддис, собиратель и знаток хадисов	муҳаддис / muḥaddiṣ	مُحَدِّث
истинный исследователь	муҳаққиқ / muḥaqqiq	مُحَقِّق
мухаккимиты, одно из прозваний ранних хариджитов	ал-муҳаккима / al-muḥakkima	الْمُحَكِّمَة

«одетые в красное», прозвище хуррамитов-бабакистов	ал-мухаммира / al-muḥammira	الحمرة
сотворённый (Коран)	махлук / maḥlūq	مخلوق
мухаммиситы, одна из общин «крайних» шиитов, проповедовавших манифестацию божества в пяти различных образах	ал-мухаммиса / al-muḥammisa	المخمسة
преподаватель высшего учебного заведения	мударрис / mudarris	مدرس
высшее учебное заведение	мадраса, мадāрис / madrasa, madāris	مدرسة، مدارس
учёный, тщательно исследующий источник	ал-мудаққиқ / al-mudaqqiq	المحقق
богословско-правовой толк, школа, учение	мазхаб, мазāхиб / maḥḥab, maḥāhib	مذهب، مذاهب
богословско-правовая школа ахбаритов-«традиционалистов»	мазхаб ал-аҳбār / maḥḥab al-aḥbār	مذهب الأخبار
богословско-правовая школа усулитов-«рационалистов»	мазхаб ал-уṣūл / maḥḥab al-uṣūl	مذهب الأصول
джа‘фаритская богословско-правовая школа	ал-мазхаб ал-джа‘фариййа / al-maḥḥab al-ḡa‘fariyya	المذهب الجعفريّ
ши‘итский «путь», доктрина	мазхаб ал-хāṣṣа / maḥḥab al-ḥāṣṣa	مذهب الخاصة
суннитский «путь», доктрина	мазхаб ал-‘āмма / maḥḥab al-‘āmma	مذهب العامة
мурджииты, откладывающие суждение, последователи одной из ранних богословских школ ислама	ал-мурджи‘а / al-murḡi‘a	المرجئة
«источник подражания», почётное прозвище авторитетных ши‘итских <i>муджтахидов</i>	марджа‘ ат-тақлīд / marḡa‘ al-taqlīd	مرجع التقليد
источник для преподавания, учебник, учебное пособие по ши‘итской догматике и праву	ал-марджа‘ ли-т-тадрīs / al-marḡa‘ li-l-tadrīs	المرجع للتدريس
место захоронения «святого», место паломничества	мазār / mazār	مزار
проблемы (вопросы) основ веры и права	масā‘ил ал-уṣūл / masā‘il al-uṣūl	مسائل الأصول
частные вопросы богословия и права	масā‘ил ал-фурū‘ / masā‘il al-furū‘	مسائل الفروع
проблема, вопрос, предмет (обсуждения)	мас‘ала, масā‘ил / mas‘ala, masā‘il	مسألة، مسائل
сравнивающие, уподобляющие (Аллаха чему-либо), «антропоморфисты»	ал-мушаббиха / al-muṣabbih	المشبهة
место захоронения мученика за веру, «могила святого»	машхад, машāхид / maṣḥad, maṣāhid	مشهد، مشاهد
молельня	муṣаллā / muṣallā	مُصلًى

«возвращение», будущая жизнь	ал-ма‘ād / al-ma‘ād	المعاد
пророческое чудо	му‘джиза, му‘джизāt / mu‘ğiza, mu‘ğizāt	معجزة، معجزات
не-сущее	ма‘дӯм / ma‘dūm	معلوم
«вознесение» Мухаммада	ал-ми‘рāдж / al-mi‘rāğ	المعراج
ослушание, неповиновение	ма‘сиййа, ма‘āси ⁿ / ma‘şuyu, ma‘āşī ⁿ	معصية، معاصي
му‘тазилиты, первая в исламе школа спекулятивной теологии	ал-му‘тазила / al-mu‘tazila	المعتزلة
«отрицающие» наличие реальных божественных атрибутов, прозвание му‘тазилитов	ал-му‘аттила / al-mu‘atṭila	المعتلة
смысл, значение	ма‘на ⁿ , ма‘āни ⁿ / ma‘na ⁿ , ma‘āni ⁿ	معنى، معان
соперничество в достоинствах (претендентов на верховную власть – <i>имамат</i>)	муфāдала / mufāḍala	مفاضلة
<i>муфтий</i> , должностное лицо, выносящее решения по религиозно-правовым вопросам	муфтий / muftiy	مفتي
мнение, учение	мақāла, мақāлāt / maqāla, maqālāt	مقالة، مقالات
место, положение, достоинство	мақāма, мақāмāt / maqāma, maqāmāt	مقامة، مقامات
начальная (примечетская) школа	мактаба, макāтиб / maktaba, makātib	مكتبة، مكاتب
обременённый религиозными обязанностями	мукаллаф / mukallaf	مكلف
отклоняющийся от истины, раскольник, «безбожник»	мулҳид, малāхида / mulhid, malāḥida	ملحد، ملاحدة
вероисповедание, религия, религиозная община	милла, милал / milla, milal	ملة، ملل
полемика, диспут	мунāзара, мунāzarāt / munāzara, munāzarāt	مناظرة، مناظرات
лицемер	мунāфиқ / munāfiq	منافق
исповедующий ислам	ал-мунтаҳил ли-л-ислām / al-muntaḥil li-l-islām	المنتحل للإسلام
исповедующий единобожие, единобожник	ал-мунтаҳил ли-т-тауҳīд / al-muntaḥil li-l-tawḥīd	المنتحل للتوحيد
промежуточное состояние (между верой и неверием)	ал-манзила байна-л-манзилатайн / al-manzila bayna-l-manzilatayn	المزلة بين المزلتين
«отменённый» <i>айат</i>	ал-мансӯҳ / al-mansūḥ	المنسوخ
сторонники Мухаммада, переселившиеся с ним в Йасриб	мухāджир / muḥāğir	مهاجر
«ведомый верным путём», Мессия	ал-махдий / al-mahdiy	المهدي
Сущий	ал-мауджӯд / al-mawğūd	الموجود

исповедующий единобожие	муваҳҳид / muwaḥḥid	موحد
«традиционалисты»-‘усманиты	nābitat al-ḥašawīya / nābitat al-ḥašawīya	ناطقة الحشوية
община спасущихся	ан-нāджийа / al-nāḡiya	الناجية
адский огонь, ад	ан-nār / al-nār	النار
«отменяющий» <i>айат</i>	ан-nāсиҳ / al-nāsiḥ	الناسخ
подвижник	nāsик, нуссāk / nāsik, nussāk	ناسك، نُسَّاك
«крайние» сунниты, противники ‘Али	ан-nāсиба, ан-нуссāб, ан-навāсиб / al-nāšiba, al-nuṣṣāb, al-nawāšib	الناصبة، النُصَّاب، النواصب
«говорящий» имам, публично провозглашающий религиозные истины	ан-nāтиқ / al-nātiq	الناطق
пророчество	нубувва / nubuwwa	نبوة
пророк	набий, наби’, анбийā’ / nabiḡ, nabi’, anbiyā’	نبي، نبى، أنبياء
учение, школа, религиозная община	ниҳла, ниҳал / niḡla, niḡal	نحلة، نخل
«отмена» <i>айатов</i>	ан-насх / al-nash	النسخ
вторичное сотворение после смерти, воскресение	ан-наш’а ал-уҳра / al-naš’a al-uḡrā	النشأة الأخرى
христиане	наçārā / naṣārā	نصارى
«ясное указание» (на ‘Али как преемника Мухаммада); тексты Корана и <i>ас-сунны</i>	ан-наçç / al-naṣṣ	النصّ
умозрительное рассуждение, схоластика	ан-назар / al-naẓar	النظر
определения, описания, атрибуты	ну‘ūt / nu‘ūt	نوعت
Мировая душа	нафс ал-кулл / nafs al-kull	نفس الكلّ
добродетельное намерение	ниййа / niyya	نية
община погибнувших (в противоположность ан-нāджийа)	хāлика, хāликун / hālika, hālikūn	هالكة، هالكون
переселение Мухаммада из Макки в Йасриб	ал-хиджра / al-ḡira	الهجرة
правильный путь, «правоверие»	ал-худā, ал-хидāйа / al-hudā, al-hidāya	الهدى، الهداية
страсть, увлечение, пристрастное суждение	хава ⁿ , ахвā’ / hawa ⁿ , ahwā’	هوى، أهواء
страшное событие, День воскресения	ал-вāқи‘а / al-wāqi’a	الواقعة
обещание вознаграждения (в вечном жилище)	ал-ва‘д / al-wa’d	الوعد
угроза наказания	ал-ва‘йд / al-wa’id	الوعيد
«наступающее (время)», День воскресения	йаум ал-āзифа / yawm al-āzifa	يوم الآزفة
«День расставания», День воскресения	йаум ал-байн / yawm al-bayn	يوم البين

«День взаимного надувательства», День воскресения	йаум ат-тагāбун / yawm al-taġābun	يوم التغابن
«День взаимной встречи», День воскресения	йаум ат-талāқи / yawm al-talāqī	يوم التلاقي
«День взаимного призыва», День воскресения	йаум ат-танādī / yawm al-tanādī	يوم التنادي
«День собирания», День воскресения	йаум ал-джам‘ / yawm al-ġam‘	يوم الجمع
«День расчёта», День воскресения	йаум ал-ҳисāб / yawm al-ḥisāb	يوم الحساب
«День сбора», День воскресения	йаум ал-ҳашр / yawm al-ḥašr	يوم الحشر
«День выступления», День воскресения	йаум ал-ҳурўдж / yawm al-ḥurūġ	يوم الخروج
«День воздаяния», День воскресения	йаум ад-дайн / yawm al-dayn	يوم الدين
«День завоевания Макки», День воскресения	йаум ал-фатх / yawm al-faṭḥ	يوم الفتح
«День окончательного решения», Судный день	йаум ал-фаṣл / yawm al-faṣl	يوم الفصل
«День восстания», День воскресения	йаум ал-қийāма / yawm al-qiyāma	يوم القيامة

II. Исламский мистицизм, суфизм

‘илм ат-таṣаввуф / علم التصوّف

состояния любимца Господа	аҳвāl ал-ҳабīb / aḥwāl al-ḥabīb	أحوال الحبيب
состояния знания очевидных (внешних) сторон Божественного Откровения	аҳвāl аз-заваҳир / aḥwāl al-zawāhir	أحوال الظواهر
состояния постигающих Господа мистическим Путём	аҳвāl ал-‘āрифйн / aḥwāl al-‘arīfīn	أحوال العارفين
состояния усердий (стараний) и скорби	аҳвāl ал-муджāхадāt ва-т-та’ассуф / aḥwāl al-muġāhadāt wa-l-ta’assuf	أحوال المجاهدات والتأسف
состояния мистической любви к Господу	аҳвāl ал-маҳабба / aḥwāl al-maḥabba	أحوال المحبة
состояния мистической любви к Господу и любимцев Господа	аҳвāl ал-маҳабба ва-л-аҳбāб / aḥwāl al-maḥabba wa-l-aḥbāb	أحوال المحبة والأحباب
искренность	ал-ихлāс / al-iḥlās	الإخلاص
искренность мистического познания	ихлāс ал-ма‘рифа / iḥlās al-ma‘rifa	إخلاص المعرفة
обладатели познающими сердцами	арбāб ал-қулўб / arbāb al-qulūb	أرباب القلوب

обладатели усердием, старанием (муриды)	арбāб ал-муджāхадa / arbāb al-muğāhada	أرباب المجاهدة
опоры, основы мистической любви к Господу	аркāн ал-маḥабба / arkān al-maḥabba	أركان المحبة
пути мистической любви к Господу	асбāб ал-маḥабба / asbāb al-maḥabba	أسباب المحبة
пути достижения (прибытия к) Господа	асбāб ал-вуçūл / asbāb al-wuṣūl	أسباب الوصول
завесы мистической любви к Господу	астār ал-маḥабба / astār al-maḥabba	أستار المحبة
приятность, наслаждение	ал-истиṭāba / al-istiṭāba	الاستطابة
просьба, мольба о прощении	ал-истигфār / al-istiğfār	الاستغفار
наслаждение	ал-истимтā‘ / al-istimtā‘	الاستمتاع
известность, слава	ал-иштихāp / al-iṣṭihār	الاشتهار
страстное желание	ал-иштийāq / al-iṣṭiyāq	الاشتياق
«озарение», мистическое состояние	ал-ишрāq / al-iṣrāq	الإشراق
обладатели мистических состояний	аçḫāb ал-аḫwāl / aṣḥāb al-aḥwāl	أصحاب الأحوال
сторонники свободных (неурочных) молитв	аçḫāб ад-да‘āwā / aṣḥāb al-da‘āwā	أصحاب الدعوى
обладатели сердечных тайн и сокровенных помыслов	аçḫāб ас-сарā‘ир ва-д- дама‘ир / aṣḥāb al-sarā‘ir wa-l-ḍamā‘ir	أصحاب السرائر والضمائر
обладатели суфийских обителей	аçḫāб ас-çawāmi‘ / aṣḥāb al-ṣawāmi‘	أصحاب الصوامع
обладатели заплатанной одежды (суфии)	аçḫāб ал-мураққа‘āt / aṣḥāb al-muraqqa‘āt	أصحاب المرقعات
люди, стремящиеся приблизиться к Господу, сблизиться с ним	аçḫāб ал-муқāраба / aṣḥāb al-muqāraba	أصحاب المقاربة
обладатели «стоянок» на мистическом Пути	аçḫāб ал-мақāmāt / aṣḥāb al-maqāmāt	أصحاب المقامات
приверженцы очевидных и внешних сто- рон (знания) Божественного Откровения	аçḫāб ал-манāзир ва-з-завāхир / aṣḥāb al-manāẓir wa-l-ẓawāhir	أصحاب المناظر والظواهر
люди мирской страсти	аçḫāб ал-хавā / aṣḥāb al-hawā	أصحاب الهوى
чистосердечные, искренне любящие Господа	аçфиyā‘ / aṣfiyā‘	أصفياء
извинение, оправдание	ал-и‘тизār / al-i‘tizār	الاعتذار
прощение	ал-игтифār / al-iğtiḥār	الاغتنار
бедствование, нужда	ал-ифтиқār / al-iftiqār	الافتقار
единение, общение с Господом, приязнь, любовь к Господу	ал-улфа / al-ulfa	الألفة

верность, надёжность, честность	ал-амāна / al-amāna	الأمانة
дружеское общение с Богом, приязнь к нему, влечение к нему	ал-унс / al-uns	الأنس
сияние (свет) мистической любви	анвāр ал-маḥабба / anwār al-maḥabba	أنوار المحبة
виды суетности (ложных слов и действий), небрежения (отвлечения мыслей от Господа) и скорби (сокрушений)	анвā‘ ал-баṭālāt ва-л-гафалāt ва-л-ḥасарāt / anwā‘ al-baṭālāt wa-l-ḡafalāt wa-l-ḥasarāt	أنواع البطالات والغفلات والحسرات
виды (категории) мистической любви к Господу и любящих Господа	анвā‘ ал-маḥабба ва-л-муḥиббīн / anwā‘ al-maḥabba wa-l-muḥibbīn	أنواع المحبة والمحبين
стенание, стон	анйн / anīn	أنين
люди самоограничения, довольствующиеся малым	ахл ат-тақаллул / ahl al-taqallul	أهل التقلل
«люди подлинного бытия», самоназвание суфиев	ахл ал-ḥақйқа / ahl al-ḥaqīqa	أهل الحقيقة
приверженцы мистической любви к Господу	ахл ал-маḥабба / ahl al-maḥabba	أهل المحبة
приверженцы созерцания Господа	ахл ал-мушāхада / ahl al-muṣāhada	أهل المشاهدة
приверженцы мистического познания, «гностики»	ахл ал-ма‘рифa / ahl al-ma‘rifa	أهل المعرفة
люди мирской страсти	ахл ал-хавā / ahl al-hawā	أهل الهوى
«люди святости», святые угодники	ахл ал-вилāйа / ahl al-wilāya	أهل الولاية
приверженцы бодрствования, бодрствующие	ахл ал-йақза / ahl al-yaqza	أهل اليقظة
возвращение к Господу	ал-ауба / al-awba	الأوبة
«Божьи угодники», «святые»	аулийā’ / awliyā’	أولياء
близкие друзья Возлюбленного	аулийā’ ал-маḥбӯб / awliyā’ al-maḥbūb	أولياء المحبوب
раскаивающийся, часто возвращающийся к Господу	аввāб / awwāb	أواب
скрытая (внутренняя) сторона Божественного Откровения	ал-бāтин / al-bāṭin	الباطن
«замена», категория в иерархии «святых», постоянно пребывающих на земле и «заменяемых» Аллахом после их смерти	ал-бадал, ал-абдāl / al-badal, al-abdāl	البدال، الأبدال
расточение сердца, самопожертвование на пути к Господу	базл ал-мухджа / baḥl al-muhḡa	بذل المهجة
суетность, ложные слова и действия	баṭāла, баṭālāt / baṭāla, baṭālāt	بطالة، بطالات
длительное пребывание, существование в Боге	ал-бақā’ / al-baqā’	البقاء

плач, рыдание	ал-букā' / al-bukā'	البكاء
испытание, ниспосланное Господом	ал-балā' / al-balā'	البلاء
скорбь, печаль; сожаление	ат-та'ассуф / al-ta'assuf	التأسف
толкования пустословия (суетности, ложных действий)	та'вилāt ал-баṭāла / ta'wīlāt al-baṭāla	تأويلات البطالة
обезумие от страстной любви	ат-татаййум / al-tatayyum	التثيم
отрешённость и предпочтение самим себе других людей (альтруизм)	ат-таджрїд ва-л-їсār / al-tağrīd wa-l-īṣār	التجريد والإيثار
богоявление	ат-таджаллї / al-tağallī	التجلي
воздержание	ат-таҳаджжум / al-taḥağğum	التحجم
жалость, сострадание	ат-таҳаннун / al-taḥannun	التحنن
вспоминание (славословий Аллаху)	ат-тазаккур / al-tazakkur	التذكر
отказ от обнищания и расточительности	тарк ал-иктār ва-л-исрāф / tark al-iqtār wa-l-isrāf	ترك الإقتار والإسراف
скрытость божественной сущности	ат-тасаттур / al-tasattur	التستر
утешение	ат-тасаллї / al-tasallī	التسلي
предание себя Господу, покорность	ат-таслїм / al-taslīm	التسليم
рассеянность, разобщённость	ат-ташаттут / al-tašattut	التشتت
скитание	ат-ташарруд / al-tašarrud	التشرد
суфизм	ат-ташаввуф / al-tašawwuf	التصوف
смирение, усердное моление	ат-тадарру' / al-taḍarru'	التضرع
уединённость, обособленность	ат-тафарруд / al-tafarrud	التفرد
разделённость, разлучённость	ат-тафарруқ / al-tafarruq	التفرق
разлучение	ат-тафриқа / al-tafrīqa	التفرقة
гибель, прекращение существования	ат-талаф / al-talaf	التلف
бесстыдство, безнравственность	ат-тахаттук / al-tahattuk	التهتك
бодрствование (ночное моление)	ат-тахаджжуд / al-tahağğud	التهجد
смиренность	ат-тавāду' / al-tawāḍu'	التواضع
нерадение	ат-тавāнї / al-tawānī	التواني
раскаяние	ат-тауба / al-tauba	التوبة
единобожие	ат-таухїд / al-tawḥīd	التوحيد
упование на Аллаха	ат-таваккул / al-tawakkul	التوكل
кающийся, раскаявшийся	таввāб / tawwāb	تَوَّاب
мистическое состояние на Пути к Господу	ал-хāl, ал-ахвāl / al-ḥāl, al-aḥwāl	الحال، الأحوال
состояние суетности (ложности слов и действий)	хāl ал-баṭāла / ḥāl al-baṭāla	حال البطالة

состояние богоявления	ḫāl at-taǧallī / ḫāl al-taǧallī	حال التجليّ
состояние служения Господу	ḫāl al-ḫidma / ḫāl al-ḥidma	حال الخدمة
состояние дружелюбия, приязни, влечения к Господу	ḫāl al-mu'ānasa / ḫāl al-mu'ānasa	حال الموامسة
чистая любовь к Господу	al-ḫubb / al-ḥubb	الحبّ
оберегание, охрана	al-ḫirāc a / al-ḥirāsa	الحراسة
скорбь, печаль	al-ḫazan, al-aḫzān / al-ḥazan, al-aḥzān	الحزن، الأحران
скорбь, сокрушение	al-ḫasra, al-ḫasarpāt / al-ḥasra, al-ḥasarāt	الحسرة
приятность (благость) искреннего моления Господу	ḫusn al-ibtihāl ilā Allah / ḫusn al-ibtihāl ilā Allah	حسن الابتهاال إلى الله
истины сердечных тайн	ḫaqā'iq al-asrār / ḫaqā'iq al-asrār	حقائق الأسرار
истины желаний	ḫaqā'iq al-murādāt / ḫaqā'iq al-murādāt	حقائق المرادات
истины Желаемого	ḫaqā'iq al-maṭlūb / ḫaqā'iq al-maṭlūb	حقائق المطلوب
высшая истина, Господь	al-ḫaqq / al-ḥaqq	الحقّ
божественная истина, сущность	al-ḫaqīqa / al-ḥaqīqa	الحقيقة
сущность высшей истины, Господа	ḫaqīqat al-ḫaqq / ḫaqīqat al-ḥaqq	حقيقة الحقّ
истина (сущность) мистической любви к Господу	ḫaqīqat al-maḥabba / ḫaqīqat al-maḥabba	حقيقة المحبة
томление, стенание	al-ḫanīn / al-ḥanīn	الحنين
нерешительность, колебание, смущение (состояние оцепенения)	al-ḫayra / al-ḥayra	الحيرة
избранные, посвящённые	al-ḫāṣṣa, al-ḫawāṣṣ / al-ḥāṣṣa, al-ḥawāṣṣ	الخاصة، الخواصّ
служение Господу	al-ḫidma / al-ḥidma	الخدمة
суфийское рубище	ḫirqa / ḥirqa	خرقة
смирение, благоговение	al-ḫuṣū' / al-ḥuṣū'	الخشوع
покорность, смирение	al-ḫuḍū' / al-ḥuḍū'	الخضوع
искренняя любовь, привязанность к Господу	al-ḫulla / al-ḥulla	الخلّة
уединение, индивидуальный <i>зикр</i>	al-ḫalwa / al-ḥalwa	الخلوة
искренний друг Господа (Ибрāхīm / Авраам)	al-ḫalīl / al-ḥalīl	الخليل
божий страх, боязнь	al-ḫawf / al-ḥawf	الخوف

избранные из избранных, самые посвящённые	ḫawāṣṣ al-ḫawāṣṣ / ḫawāṣṣ al-ḫawāṣṣ	خواصّ الخواصّ
вечное жилище, вечный мир	dār al-baqā' / dār al-baqā'	دار البقاء
тленный, бренный мир	dār al-fanā' / dār al-fanā'	دار الفناء
ступени «стоянок» на Пути к Господу	darağāt al-maqāmāt / darağāt al-maqāmāt	درجات المقامات
тонкости значений, понятий	daqā'iq al-ma'ānī / daqā'iq al-ma'ānī	دقائق المعاني
земная жизнь	al-dunyā / al-dunyā	الدنيا
истощение	al-ḡubūl / al-ḡubūl	الذبول
поминание, прославление Господа, суфийское радение	al-ẓikr / al-ẓikr	الذكر
«громкий» <i>зикр</i>	ẓikr ḡarḥ / ẓikr ḡarḥ	ذكر جرح
«тихий» <i>зикр</i>	ẓikr ḥāfīy / ẓikr ḥāfīy	ذكر خافي
поминание божественной милости, благодати	ẓikr an-ni'ma / ẓikr al-ni'ma	ذكر النعمة
обладатели желанной любви к Господу	ḡubūl al-mawadda / ḡubūl al-mawadda	ذو المودة
рассудительные и благовоспитанные люди	ḡubūl al-ḡubūl wa-l-ḡubūl / ḡubūl al-ḡubūl wa-l-ḡubūl	ذوو الألباب والآداب
покой, успокоение	al-rāḥa / al-rāḥa	الراحة
суфийская обитель	ribāṭ / ribāṭ	رباط
благочестивый, посвятивший себя служению Господу	al-rabbānīy / al-rabbānīy	الربانيّ
господство, обладание высшей силой (в момент манифестации божества)	al-rubūbiyya / al-rubūbiyya	الربوبية
надежда (на Господа)	al-rağā' / al-rağā'	الرجاء
живые, но скрытые, невидимые людям святые	riğāl al-ğayb / riğāl al-ğayb	رجال الغيب
Божественная милость, милосердие	al-raḥma / al-raḥma	الرحمة
Божественное довольство; удовлетворение Божьим промыслом	al-riḍā' / al-riḍā'	الرضا
Божественное благорасположение, благоволение	al-riḍwān / al-riḍwān	الرضوان
богобоязненный	al-raḡīb, al-ruqabā' / al-raḡīb, al-ruqabā'	الرقيب، الرقيب
духовное лицо	al-rūḥānīy / al-rūḥānīy	الروحانيّ
аскет, подвижник	al-zāhid, al-zuhhād / al-zāhid, al-zuhhād	الزاهد، الزاهد
келья, суфийская обитель	al-zāwiya / al-zāwiya	زاوية
вздых, стон	zafara, zafarāt / zafara, zafarāt	زفرة، زفرات

воздержание, аскетизм, отрешение от мира	аз-зухд / al-zuhd	الزهد
завеса, покрывающая частицу божественного света в сердце мистика	ас-ситр / al-sitr	الستر
молитвенный коврик	саджжада / sağğāda	سجادة
нездоровье, болезнь	сақам, суқм / saqam, suqm	سقم
«опьянение» (от любви к Господу)	ас-сукр / al-sukr	السكر
цепь духовной преемственности	силсила / silsila	سلسلة
«слушание», радение	ас-самā' / as-samā'	السماع
ночное бдение, бодрствование	сахар ал-лайл / sahar al-layl	سهر الليل
Божественный закон, Шари'ат	аш-шар', аш-шарū'a / al-šar', al-šarī'a	الشرع، الشريعة
условия мистической любви к Господу	шурūt ал-махабба / šurūt al-maḥabba	شروط المحبة
экстаз	шаṭḥ / šaṭḥ	شطح
поражение сердца (любовью), овладение сердцем	аш-шағф / al-šağf	الشغف
опасение, боязнь; сострадание	аш-шафақа / al-šafaqa	الشفقة
бедствование, несчастье, мучение	аш-шақā' / al-šaqa'	الشقاء
боль; скорбь, печаль	аш-шаквā / al-šakwā	الشكوى
воплъ, стон	аш-шахақа / al-šahaqa	الشهقة
стенание, рыдание	аш-шахйқ / al-šahīq	الشهيق
сильное желание, страсть	аш-шауқ, ал-ашвāқ / al-šawq, al-ašwāq	الشوق، الأشواق
старец, учитель, наставник	шайх, шуййұх, машāйиҳа / šayḥ, šuyūḥ, mašāyiḥa	شيخ، شيوخ، مشايخ
обладатель заплатанной одежды, суфий	çāḫиб ал-мураққа'a / šāḫib al-muraqqa'a	صاحب المرقعة
правдивый, искренний	çāдиқ / šādiq	صادق
благочестивый	çāлих / šāliḥ	صالح
нежность, любовь	аç-çабāба / al-šabāba	الصبابة
терпение	аç-çабр / al-šabr	الصبر
«отрезвление», «трезвость» в любви к Господу	аç-çахв / aš-šahw	الصحو
искреннейший, правдивейший	çиддйқ / šiddīq	صديق
искренность, правдивость	аç-çидқ / al-šidq	الصدق
искренность помыслов	çидқ ад-дамā'ир / šidq al-ḍamā'ir	صدق الضمائر
искренность страстной любви к Господу	çидқ ал-'ишқ / šidq al-'iṣq	صدق العشق
чистота (мистической любви к Господу)	аç-çафā' / al-šafā'	الصفاء

чистота света мистической любви	çaḡā' anwār al-maḡabba / ṣaḡā' anwār al-maḡabba	صفاء أنوار المحبة
чистота лучей мистической любви	çaḡā' шу'ā' al-maḡabba / ṣaḡā' šu'ā' al-maḡabba	صفاء شعاع المحبة
чистота мистической любви к Господу	çaḡā' ал-маḡабба / ṣaḡā' al-maḡabba	صفاء المحبة
чистота, искренность перед Господом	aç-çaḡwa' / al-ṣaḡwa	الصفوة
суфий, суфии	çūḡий, aç-çūḡийа / šūḡiy, al-šūḡiyu	صوفي، الصوفية
обитель, келья суфиев	çaума'a / ṣawma'a	صومعة
суфийский Путь познания Господа	aṭ-ṭarīḡa / al-ṭarīḡa	الطريقة
богомолец, подвижник	'ābid, 'ubbād / 'ābid, 'ubbād	عابد، عباد
«гностик»	ал-'ārif / al-'ārif	العارف
познающий Аллаха мистическим путём	ал-'ārif би-Аллах / al-'ārif bi-Allah	العارف بالله
страстно любящий Господа, «страждущий»	'āṣīḡ, 'uṣṣāḡ / 'āṣīḡ, 'uṣṣāḡ	عاشق، عشاق
мистическое познание Господа, «гносис»	ал-'irfān / al-'irfān	العرفان
страстная любовь к Господу	ал-'iṣḡ / al-'iṣḡ	العشق
дар (божий)	ал-'aṭā', ал-'aṭāyā / al-'aṭā', al-'aṭāyā	العطاء، العطايا
суфийский посох	'ukkāza / 'ukkāza	عكازة
знак отказа (от увещаний, наставлений), возражения	'alāmat ap-ṣadd / 'alāmat al-radd	علامة الردّ
знак принятия (увещаний, наставлений), согласия с ними	'alāmat al-ḡabūl / 'alāmat al-ḡabūl	علامة القبول
знак мистической любви к Господу	'alāmat al-maḡabba / 'alāmat al-maḡabba	علامة المحبة
знак мистического познания	'alāmat al-ma'rifā / 'alāmat al-ma'rifā	علامة المعرفة
знание сокровенного	'ilm al-ḡuyūb / 'ilm al-ḡuyūb	علم الغيوب
знания сокровенной истины	'ulūm al-ḡaḡīḡa / 'ulūm al-ḡaḡīḡa	علوم الحقيقة
сущность «собрания», «сбора» (в Судный день)	'ayn al-dḡam' / 'ayn al-dḡam'	عين الجمع
сокровенное, невидимое	ал-ḡayb / al-ḡayb	الغيب
отсутствие, скрытое существование	ал-ḡayba / al-ḡayba	الغيبية
разлука, расставание	ал-ḡirāḡ / al-ḡirāḡ	الفراق
потеря, утрата сердца	ḡiḡdān ал-ḡalb / ḡiḡdān al-ḡalb	فقدان القلب
«растворение» в Боге	ал-ḡanā' / al-ḡanā'	الفتاء

принятие увещаний, наставлений	қабұл ал-мавā'из / qabūl al-mawā'iz	قبول المواعظ
предопределение	ал-қадар / al-qadar	القدر
святость, чистота	ал-қудс, ал-қудūs / al-quds, al-quḍus	القدس
близость к Господу	ал-қурб / al-qurb	القرب
снискание божественного расположения, милости	ал-қурба / al-qurba	القربة
Божий приговор	ал-қада' / al-qaḍā'	القضاء
сокрытие	ал-китмāн / al-kitmān	الكتمان
сокрытие сердечной тайны	китмāн ас-сирр / kitmān al-sirr	كتمان السرّ
сокрытие мирской страсти	китмāн ал-хавā / kitmān al-hawā	كتمان الهوى
доверительная дружба, общение с Господом	ал-му'āлафа / al-mu'ālafa	الموالةفة
дружелюбный, приятный	му'āнис / mu'ānis	مؤانس
приятность, дружелюбие к Господу	ал-му'āнаса / al-mu'ānasa	المؤانسة
дружба с правдивостью, искренностью	му'āнасат ас-сидқ / mu'ānasat al-ṣidq	مؤانسة الصادق
чувствующий, узнающий зрением	му'нис ал-баşар / mu'nis al-başar	مؤنس البصر
чувствующий, узнающий слухом	му'нис ас-сам' / mu'nis al-sam'	مؤنس السمع
богобязанный	муттақий / muttaqiyy	متقيّ
возбуждённый страстной любовью, сведённый с ума	ал-мутаййам / al-mutaayyam	المتيمّ
приложение усилий, старание	ал-муджāхада / al-muğāhada	المجاهدة
суфийское «собрание»	маджлис / mağlis	مجلس
собрание дружеского общения с Господом	маджлис ал-унс / mağlis al-uns	مجلس الأُنس
собрание дружеского общения с Господом и уединение	маджлис ал-унс ва-л-халва / mağlis al-uns wa-l-ḥalwa	مجلس الأُنس والخلوة
соблюдение, сохранение	ал-мухāфаза / al-muḥāfaẓa	المحافظة
любящий Господа мистик	ал-муҳибб / al-muḥibb	المحبّ
мистическая любовь к Господу	ал-маҳабба / al-maḥabba	المحبة
любовь духа (души) (духовная любовь)	маҳаббат ар-рұх / maḥabbat al-rūḥ	محبة الروح
любовь разума (разумная любовь)	маҳаббат ал-'ақл / maḥabbat al-'aql	محبة العقل
Возлюбленный (Господь)	ал-маҳбӯб / al-maḥbūb	المحبوب

удостоверившийся в истине	ал-муҳаққиқ / al-muḥaqqiq	المحقق
внутреннее противодействие самому себе, своим страстям	ал-муҳāлафа / al-muḥālafā	المخالفة
искренно преданный Господу, искренно исповедующий единобожие	ал-муҳлиҷ / al-muḥliṣ	المخلص
подробно, тщательно исследующий, знаток тонкостей (суфийской науки)	ал-мудаққиқ / al-mudaqqiq	المدقق
обсуждение; заучивание наизусть	ал-музāкара / al-mużākara	المذاكرة
увещавающий	ал-музаккир / al-mużakkir	المذكر
степени (ступени) мистической любви к Господу	марāтиб ал-маҳабба / marātib al-maḥabba	مراتب المحبة
самонаблюдение, самоконтроль	ал-мурāкаба / al-murāqaba	المراقبة
наблюдение, контроль за «врагом» (Иблисом)	мурāкабат ал-‘адувв / murāqabat al-‘aduww	مراقبة العدو
ступень, степень (мистического познания)	мартаба, марāтиб / martaba, marātib	مرتبة، مراتب
заплатанная одежда суфиев	мураққа‘а / muraqqa‘a	مرقعة
учитель, духовный наставник	ал-муршид / al-muršid	المُرشد
последователь, ученик суфийского шайха, послушник	ал-мурйid / al-murīd	المريد
муридизм, институт наставничества суфийских шайхов	ал-мурйидиййа / al-murīdiyya	المريدية
могила «святого», место паломничества	ал-мазāр / al-mazār	الزار
созерцание, видение воочию	ал-мушāхада / al-muṣāhada	المشاهدة
созерцание Возлюбленного (Господа)	мушāхадат ал-маҳбūб / muṣāhadat al-maḥbūb	مشاهدة المحبوب
созерцание божественных атрибутов	мушāхадат ас-қифāt / muṣāhadat al-ṣifāt	مشاهدات الصفات
страстно желающий, томящийся	ал-муштāқ / al-muštāq	المشتاق
добродетельный, праведный	муслих / muṣliḥ	مصلح
мистическое познание	ал-ма‘рифа, ал-ма‘āриф / al-ma‘rifa, al-ma‘ārif	المعرفة، المعارف
скрытое состояние, отсутствие	ал-мағйб / al-mağīb	المغيب
«стоянка» на мистическом Пути к Господу	мақām, мақāmāt / maqām, maqāmāt	مقام، مقامات
«стоянка» желания идти по Пути к Господу	мақām ал-ирāда / maqām al-irāda	مقام الإرادة
«стоянка» дружеского общения с Господом, влечения к нему	мақām ал-унс / maqām al-uns	مقام الأُنس
«стоянка» дружеского общения с Господом и божьей милости	мақām ал-унс ва-л-ни‘ма / maqām al-uns wa-l-ni‘ma	مقام الأُنس والنعمة
«стоянка» покаяния, раскаяния	мақām ат-тауба / maqām al-tauba	مقام التوبة

«стоянка» покаяния (раскаяния), плача (рыдания) и сожаления	мақām ат-тауба ва-л-букā' ва-н-надāма / maqām al-tawba wa-l-bukā' wa-l-nadāma	مقام التوبة والبكاء والندامة
«стоянка» поминания, прославления Господа	мақām аз-зикр / maqām al-ẓikr	مقام الذكر
«стоянка» Божьего удовлетворения и благоволения	мақām ар-ридā' ва-р-ридвāн / maqām al-riḍā' wa-l-riḍwān	مقام الرضاء والرضوان
«стоянка» заступничества	мақām аш-шафā'a / maqām al-šafā'a	مقام الشفاعة
«стоянка» страстного желания	мақām аш-шауқ / maqām al-šawq	مقام الشوق
«стоянка» отсутствия, скрытого существования	мақām ал-гайба / maqām al-ḡayba	مقام الغيبة
«стоянка» очень боязливого, опасającego-ся	мақām ал-фарўқ / maqām al-farūq	مقام الفروق
«стоянка» исчезновения, гибели всего	мақām фанā' ал-кулл / maqām fanā' al-kull	مقام فناء الكلّ
«стоянка» близости к Господу и созерцания его	мақām ал-қурб ва-л-мушāхада / maqām al-qurb wa-l-mušāhada	مقام القرب والمشاهدة
«стоянка» созерцания Господа	мақām ал-мушāхада / maqām al-mušāhada	مقام المشاهدة
«стоянка» страха одиночества и ниспосланного Господом испытания	мақām ал-ваҳш ва-л-балā' / maqām al-waḥš wa-l-balā'	مقام الوحش والبلاء
«стоянки» мистической любви к Господу	мақāmāt ал-маҳабба / maqāmāt al-maḥabba	مقامات المحبة
нежная любовь (к Господу)	ал-миқа / al-miqa	المقة
глава дочернего суфийского братства	муқаддам / muqaddam	مقدم
«снятие завесы», откровение, ведущее к «озарению» и возможности богоявления	ал-мукāшафа / al-mukāšafa	المكاشفة
открывающийся к «озарению» и познанию Господа	ал-мукāшиф / al-mukāšif	المكاشف
наблюдение, контроль	ал-мулāҳаза / al-mulāḥaza	الملاحظة
судьба	ал-манā / al-manā	المنى
тайная беседа с Господом	ал-мунāджā / al-munāḡā	المناجاة
«привалы» божьих любимцев на Пути к Господу	манāзил ал-аҳибба / manāzil al-aḥibba	منازل الأحبّة
«привалы» лучших, избранных	манāзил ал-аҳйāр / manāzil al-aḥyār	منازل الأخيار
«привалы» рассудительных умов	манāзил ал-албāб / manāzil al-albāb	منازل الالباب
«привалы» истощения и похудения	манāзил аз-зубул ва-н-нуҳул / manāzil al-ẓubūl wa-l-nuḥūl	منازل الذبول والنحول

«привалы» покорности богослужению	манāзил залл ал- ‘убūdиййа / manāzil ʒall al-‘ubūdiyya	منازل ذلّ العبوديّة
«привалы» величия божественности	манāзил ‘изз ар- рубūбиййа / manāzil ‘izz al-rubūbiyya	منازل عزّ الربوبية
«привалы» радости и веселья (счастья)	манāзил ал-фараḥ ва-с- сурūr / manāzil al-faraḥ wa-l-surūr	منازل الفرح والسرور
«привалы» мистической любви к Господу	манāзил ал-маḥабба / manāzil al-maḥabba	منازل المحبة
«привалы» забот (беспокойств) и горестей (печалей)	манāзил ал-хумūм ва-л- гумūм / manāzil al- humūm wa-l-ḡumūm	منازل الموموم والغموم
«привалы» «святости»	манāзил ал-вилāйа / manāzil al-wilāya	منازل الولاية
«привал», «привалы» (мистического Пути)	манзила, манāзил / manzila, manāzil	متزلة, منازل
«привал» сокрытия и «занавешивания» (Божественных тайн)	манзилат ал-исрār ва-л- иститār / manzilat al-isrār wa-l-istitār	متزلة الاسرار والاستتار
«привал» славы и утомления (напряжения)	манзилат ал-иштихār ва-л-иджхād / manzilat al-iṣṭihār wa-l-iḡhād	متزلة الاشتهار والإجهاد
«привал» страстного желания	манзилат ал-иштийāq manzilat al-iṣṭiyāq	متزلة الاشتياق
«привал» расточения сердца (самопожерт- вования) в повиновении Господу	манзилат базл ал-мухадж фй-ṭ-ṭā‘a / manzilat baʒl al-muḥaḡ fī-l-ṭā‘a	متزلة بذل المهج في الطاعة
«привал» плача и слёз	манзилат ал-букā‘ ва-л- думū‘ / manzilat al-bukā‘ wa-l-dumū‘	متزلة البكاء والدموع
«привал» смирения и просьбы языком извинения (оправдания) и искренней мольбы	манзилат ат-тадарру‘ ва-с-су‘āl би-лисāн ал- и‘тизār ва-л-ибтихāl / manzilat al-taḍarru‘ wa-l- su‘al bi-lisān al-i‘tizār wa-l-ibtihāl	متزلة التضمرّع والسؤال بلسان الاعتذار والابتهاال
«привал» гибели, прекращения существо- вания	манзилат ат-талаф / manzilat al-talaḡ	متزلة التلف
«привал» желания	манзилат ат-таманнй / manzilat al-tamannī	متزلة التمني
«привал» скорби, сокрушения	манзилат ал-ḡасра / manzilat al-ḡasra	متزلة الحسرة
«привал» покорности, смирения	манзилат ал-ḡудū‘ / manzilat al-ḡuḡū‘	متزلة الخضوع
«привал» бодрствования и сетования (горевания)	манзилат ас-саḡар ва-л- асаḡ / manzilat al-saḡar wa-l-asaf	متزلة السهر والأسف

«привал» ночного бдения и малого утешения	манзилат сахар ал-лайл ва-қиллат ат-тасаллӣ / manzilāt sahar al-layl wa-qillat al-tasallī	مذلة سهر الليل وقلة التسلي
«привал» терпения и плача (рыдания)	манзилат ас-сабр ва-л-букā' / manzilāt al-ṣabr wa-l-bukā'	مذلة الصبر والبكاء
«привал» принятия божественного повеления и сокрытия сердечной тайны	манзилат қабул ал-амр ва-китмāн ас-сирр / manzilāt qabūl al-amr wa-kitmān al-sirr	مذلة قبول الأمر وكتمان السر
«привал» сокрытия	манзилат ал-китмāн / manzilāt al-kitmān	مذلة الكتمان
«привал» сокрытия мирской страсти	манзилат китмāн ал-хавā / manzilāt kitmān al-hawā	مذلة كتمان الهوى
«привал» встречи воочию любимца божьего с божественным удовлетворением и довольством	манзилат лиқā' ал-ҳабīb 'алā-л-'айāн би-р-ридā' ва-р-ридвāн / manzilāt liqā' al-ḥabīb 'alā-l-'ayān bi-l-riḍā' wa-l-riḍwān	مذلة لقاء الحبيب على العيان بالرضا والرضوان
«привал» приложения усилий (стараний) ради Аллаха и прекрасного (приятного) бегства к Аллаху из страха перед Аллахом	манзилат ал-муджāхада фӣ Аллах ва-ҳусн ал-хараб илā-Аллах ҳауфан мин Аллах / manzilāt al-muğāhada fī Allah wa-ḥusn al-harab ilā Allah ḥawfan min Allah	مذلة المجاهدة في الله وحسن الهرب إلى الله خوفاً من الله
«привал» мистической любви к Господу	манзилат ал-маҳабба / manzilāt al-maḥabba	مذلة المحبة
«привал» противодействия сплетникам (клеветникам)	манзилат му'āнадат ал-вушāt / manzilāt mu'ānadat al-wuṣāt	مذلة معاندة الوشاة
«привал» благоденствия	манзилат ан-ну'м / manzilāt al-nu'm	مذلة النعم
«привал» «встречи с Господом» (нахождения Господа) и страстного желания	манзилат ал-ваджд ва-л-иштийāқ / manzilāt al-wağd wa-l-ištiyāq	مذلة الوجد والاشتياق
«привал» воздержания от запретного (от страха Божьего) и нежной любви к Господу	манзилат ал-вара' ва-с-сабаба / manzilāt al-wara' wa-l-ṣabāba	مذلة الورع والصبابة
общение, соединение с Господом	ал-мувāсала / al-muwāṣala	المواصلة
любовь, привязанность	ал-мавадда / al-mawadda	المودة
избегание многобожия, прелюбодеяния и убийства	ан-назāха 'ан аш-ширк ва-з-зинā ва-л-қатл / al-nazāha 'an al-širk wa-l-zinā wa-l-qatl	الزاهة عن الشرك والزنا والقتل

свет уверенного знания, блаженной уверенности	nūr ал-йақйн / nūr al-yaqīn	نور اليقين
ведение верным путём; прямой, правильный путь	ал-худā, ал-хидāйа / al-hudā, al-hidāya	الهدى، الهداية
мирская страсть	ал-хавā / al-hawā	الهوى
унижение, позор	ал-хавāн / al-hawān	الهوان
виды (формы) мистической любви к Господу	хай'āt ал-махабба / hay'āt al-maḥabba	هيئات المحبة
мистик, находящийся в экстазе	ал-вāджид / al-wāğid	الواجد
«встреча с Господом», состояние мистического экстаза	ал-ваджд / al-wağd	الوجد
мистическое иступление, экстаз страстного желания	ваджд ал-иштиāқ / wağd al-ištiyāq	وجد الاشتياق
нахождение огорчения, печали	видждāн ал-карб / wiğdān al-karb	وجدان الكرب
бытие; «нахождение», «встреча с Господом», одна из ступеней мистического экстаза	ал-вуджūd / al-wuğūd	الوجود
единство созерцания	ваҳдат аш-шухūd / waḥdat al-šuhūd	وحدة الشهود
единство бытия	ваҳдат ал-вуджūd / waḥdat al-wuğūd	وحدة الوجود
откровение сущности	ваҳй ал-'айн / waḥy al-'ayn	وحي العين
воздержание от запретного, богобоязненность, страх Божий	ал-вара' / al-wara'	الورع
соединение, общение с Господом	ал-виṣāl / al-wiṣāl	الوصال
общение, единение с Господом	ал-ваṣл, ал-вуṣла / al-waṣl, al-wuṣla	الوصل، الوصلة
достижение Господа, приход, прибытие к нему	ал-вуṣул / al-wuṣūl	الوصول
верность, преданность	ал-вафā' / al-wafā'	الوفاء
«святость»	ал-вилāйа / al-wilāya	الولاية
безумие, беспамятство	ал-валах / al-walah	الوله
нежная любовь	ал-вамқ / al-wamq	الومق
уверенное знание, блаженная уверенность	ал-йақйн / al-yaqīn	اليقين

Литература

- Прозоров 2004 — *Прозоров С.М.* Ислам как идеологическая система. Т. I. М.: Наука — Вост. лит., 2004. С. 90–109, 110–216, 216–220.
- Прозоров 2016 — *Прозоров С.М.* Ислам как идеологическая система. Т. II. М.: Наука — Вост. лит., 2016. С. 134–138.
- Прозоров 2019 — *Прозоров С.М.* Истоки, проблемы и задачи российского академического исламоведения // Письменные памятники Востока. 2019. Том 16. № 4 (вып. 39). С. 18–33.

References

- Prozorov S.M. *Islam kak ideologicheskaja sistema*. T. I [Islam as an Ideological System. Vol. I]. Moscow: Nauka–Vostochnaya literatura, 2004, pp. 90–109, 110–216, 216–220 (in Russian).
- Prozorov S.M. *Islam kak ideologicheskaja sistema*. T. II [Islam as an Ideological System. Vol. II]. Moscow: Nauka–Vostochnaya literatura, 2016, pp. 134–138 (in Russian).
- Prozorov S.M. “*Istoki, problemy i zadachi rossijskogo akademicheskogo islamovedeniia*” [The Origins, Problems and Tasks of Russian Academic Islamic Studies]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2019, volume 16, no. 4 (issue 39), pp. 18–33 (in Russian).

An Arab-Islamic Lexicon of Russian Academic Islamic Studies (A Project)

(*Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2020, volume 17, no. 3 (issue 42), pp. 34–67)
Received 22.06.2020.

Stanislav M. Prozorov

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

The structure of the proposed publication: *The introductory part*, where the author examines the necessity of the unification of Arab-Islamic terminology in Russian Academic Islamic studies as a step on the way to the proper understanding and translation of Arab-Islamic lexicon and as a measure contributing to the improvement of professional knowledge of Islam. *Two subject-matter parts* contain a database of Arab-Islamic vocabulary, prepared on the basis of the contents of original Arab-Islamic sources and presented in the form of two tables, in which the selected terminology is presented in Arabic script, Cyrillic alphabet and Latin transliteration, with an appended Russian translation.

Key words: academic Islamic studies, Arab-Islamic sources, classification of Islamic sciences, Islam, Sufism, unification of Arab-Islamic terminology in Russian literature.

About the author:

Stanislav M. Prozorov, Cand. Sci. (History), Leading Researcher, Chief of the Scientific Direction IOM RAS (s_prozorov@mail.ru).